

Aspectos de la fraseología futbolística española y sus equivalentes en árabe

جوانب من التعبيرات الاصطلاحية الاسبانية في كرة القدم و مايقابلها في اللغة العربية

أ.م.د. رياض مهدي جاسم/ جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الاسبانية
موبايل 07818284700/ readhirak@colang.uobaghdad.edu.iq
أ.م. محمد هاشم محيسن / جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الاسبانية
موبايل / mohamedhashim@colang.uobaghdad.edu.iq
07902233393

1. Concepto del lenguaje futbolístico

Rodríguez (1981:73) indica que “*el lenguaje del fútbol en la prensa escrita se inscribe dentro del lenguaje sectorial, pero se inclina ligeramente hacia el lenguaje científico-técnico por contar con léxicos técnicos*”. Teruel (2005) define el lenguaje del fútbol como “*sublenguaje especializado en fútbol*” porque constituye de la lengua común, de la que depende, y se concreta en un lenguaje particular, específico, según el objeto, la profesión, la actividad; en definitiva, alude a una parcela de la realidad muy concreta. El lenguaje futbolístico de dos países refleja diferentes peculiaridades, y este fenómeno se debe a varias causas como la diferencia cultural y social.

2. Características del lenguaje futbolístico

Sobrados (2009) señala que el lenguaje futbolístico puede ser capaz de transmitir y recrear vivamente el espectáculo. Este lenguaje, entendido como instrumento de los cronistas, suele caracterizarse en las crónicas por:

- La presencia de extranjerismos

P.ej.: “*Cristiano Ronaldo anota su segundo hat rick en la Liga de Arabia Saudita*”.

كريستيانو رونالدو يسجل ثاني ثلاثية في الدوري السعودي

- El uso de figuras retóricas.

P.ej.: “**Los indios** de repuesto derrotan **Barcelona** (الهنود الحمر) اتليتيكو مدريد) يخسرون من جديد امام برشلونه.

- La terminología bélica.

P.ej.: “*Florentino no piensa fichar **un ariete** porque Benzema es incombustible*”.

فلورينتينو لا يفكر بالتوقيع مع لاعب رأس حربة لان اللاعب بنزيما لا يمكن الاستغناء عنه .

- Los discursos tomados de otras áreas sociales

P.ej.: “*La roja ha aprobado **el curso en septiembre***”.

الاحمر الاسباني (المنتخب الاسباني) اجتاز اختبار ايلول (فاز) في

مباراته في ايلول

3. La fraseología del lenguaje futbolístico

El Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (2022)¹ define la fraseología como lo siguiente:

“*Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo*”.

Abdou Khadre (2012:12) apunta que el campo futbolístico cuenta con frases hechas y expresiones idiomáticas .Se puede decir que las locuciones verbales, adverbiales, adjetivales y nominales se construyen un gran número de la fraseología futbolística y tienen un carácter muy dinámico en el lenguaje futbolístico. Estas locuciones desempeñan un gran papel en la fraseología futbolística. Y están cargadas de simbolismos, de metáforas y reciben una interpretación connotativa.

3.1. Locuciones verbales:

¹ Véase Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. Disponible en <https://dle.rae.es>. Consultado el 12-4-2023.

Son combinaciones formadas por **verbo + sustantivo** o **verbo + preposición + sustantivo**.

Ejemplos:

- Abrir la lata افتتاح تسجيل الاهداف
- Achicar espacios منطقتة لصد او لمنع هجمة الخصم خروج حارس المرمى من
- Comerse el terreno de juego السيطرة على اللعب في الملعب
- Hacer la cama انحناء اللاعب قليلا ليوقع لاعب الخصم
- Jugar en casa اللعب في ملعب الفريق بين جمهوره
- Peinar el balón يلمس الكرة بخفة بالراس
- Rasear el balón لعب ارضي بالكرة
- Saltar al terreno de juego يدخل الى الملعب
- Tirar de vaselina يرفع الكرة فوق حارس المرمى
- Hacer la diana يسجل هدف

3.2. Las locuciones nominales

Son combinaciones de dos sustantivos, de un sustantivo y un adjetivo yuxtapuestos o de unidades con un enlace preposicional

- Área de meta منطقة المرمى
- Área técnica المنطقة الفنية (منطقة امام مقاعد البدلاء يسمح فيها للمدرب وجهازه الفني)
- Carga legal تدافع قانوني
- Despeje del balón تشتيت (ابعاد) الكرة
- Farolillo rojo متذيل ترتيب جدول الدوري
- Juego sucio لعب خشن
- Marcaje defensivo تغطية دفاعية
- Olfato goleador حس تهديفي
- Once ideal التشكيلة المثالية
- Posición adelantada وضعية التسلل

3.3. Las locuciones adverbiales y adjetivales

Complementan a un nombre a modo de adjetivo o funcionan como adverbio. Vienen con las preposiciones a, de, en, etc.

- En lo bueno y en lo malo (في السراء والضراء) (الفوز وفي الخسارة)
- a las nubes, al cielo (يبعد الكرة عالي جدا)
- in extremis (الدقائق الاخيرة من المباراة)
- en bandeja (يقدم الكرة على طبق من ذهب لتسجيل هدف)
- a la contra (هجمة مرتدة)

Conclusiones

Hemos podido observar a través de este breve tema las siguientes conclusiones:

1. Los periodistas utilizan un gran número de expresiones idiomáticas fraseológicas en las crónicas futbolísticas para describir lo que ocurre en el partido.
2. El lenguaje deportivo se considera como un lenguaje muy propio y participa de los rasgos del lenguaje coloquial incluyendo reiteraciones frases hechas, muletillas, pobreza léxica, impropiedades semánticas, etc.
3. El lenguaje futbolístico de dos países refleja diferentes peculiaridades, y este fenómeno se debe a varias causas.
4. El ámbito de la fraseología futbolística, cabe subrayar que las locuciones verbales son las más numerosas por lo que son acciones el fútbol y la mejor manera de expresarlas consiste en verbos de acción que tienen este rasgo característico dinámico
5. En cuanto a la traducción del lenguaje futbolístico del español al árabe, todavía existen conflictos. Esto justifica la necesidad de un diccionario terminológico bilingüe sobre fútbol más completo.